

**DODATOK Č. 1 K
ZMLUVE O PRISTÚPENÍ K ZÁVÄZKU
Č. 29/06/2021
UZATVORENEJ DŇA 29.6.2021
(ďalej ako „Zmluva“)**

medzi zmluvnými stranami

Dlžník:

Obchodné meno: Obec Topoľníky
Sídlo: Hlavná ulica 126
930 11 Topoľníky
IČO: 00305740
V mene ktorého koná: Bc. Bacsó László,
starosta obce

(ďalej ako „Dlžník“)

a

Pristupujúci dlžník:

Obchodné meno: BFF Central Europe s.r.o.
Sídlo: Mostová 2, Bratislava
m.č. Staré Mesto 811 02
IČO: 44 414 315
DIČ: 2022706950,
IČ DPH: SK2022706950
Zápis v: obchodný register
Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro,
vložka č. 55250/B
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.,
IBAN: SK16 0900 0000 0050
2703 1408
ktorej menom koná Marek Duban, konateľ

(ďalej ako „Pristupujúci dlžník“)

(spoločne ďalej ako „Zmluvné strany“ a každý
jednotlivo ako „Zmluvná strana“)

**Článok I
Úvodné ustanovenia**

1.1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 29.6.2021 Zmluvu o prístupení k záväzku č. 29/06/2021 (ďalej aj ako „Zmluva“). Po vzájomnej dohode sa Zmluvné strany dohodli na uzatvorení tohto dodatku k Zmluve.

**AMENDMENT NO. 1 TO THE
CONTRACT ON ACCESSING TO THE
COMMITMENT NO. 29/06/2021
CONCLUDED ON 29 JUNE 2021
(hereafter the “Contract”)**

between the parties

Debtor:

Business name Obec Topoľníky
Registered office: Hlavná ulica 126
930 11 Topoľníky
ID: 00305740
Represented by: Bc. Bacsó László, mayor

(hereafter referred to as the “Debtor”)

and

Accessing Debtor:

Business name: BFF Central Europe
s.r.o.
Registered office: Mostová 2, Bratislava -
m.č. Staré Mesto 811 02
ID: 44 414 315
VAT: 2022706950,
VAT ID: SK2022706950
Registration in: Commercial Registry
of the District Court
Bratislava I, Section
Sro, Insert No.
55250/B
Bank connection: Slovenská sporiteľňa, a.s.,
IBAN: SK16 0900 0000 0050
2703 1408
Represented by Marek Duban, managing
director
(hereafter the “Accessing Debtor”)

(jointly as the “Parties” and each individually as
the “Party”)

**Article I
Introductory Provisions**

1.1. The Parties concluded on 29 June 2021 the Contract on Accessing to Commitment No. 29/06/2021 (hereafter the “Contract”). After mutual agreement the Parties agreed on conclusion of this amendment to the Contract.

Článok II
Predmet dodatku

Article II
Subject of the amendment

- 2.1. Zmluvné strany sa dohodli, že ods. 3.2 Zmluvy sa mení a znie nasledovne:
- 2.1. The Parties agreed that par. 3.2 of the Contract shall be changed and is as follows:

„3.2 Dlužník sa zaväzuje uhradiť Pristupujúcemu dlžníkovi poplatok za prístupenie k Záväzku podľa tejto Zmluvy a jeho úhradu vo výške 4.782,80 EUR a to v súlade so splátkovým kalendárom ktorý predstavuje prílohu č. 1 tejto Zmluvy, v prospech účtu Pristupujúceho dlžníka vedeného v banke Slovenská sporiteľňa, a.s., číslo účtu: SK16 0900 0000 0050 2703 1408. Nárok na tento poplatok vzniká Pristupujúcemu dlžníkovi uzavretím Zmluvy a nezaniká eventúálnym odstúpením od Zmluvy či inou formou zániku Zmluvy.“

“3.2 The Debtor undertakes to pay to the Accessing Debtor the fee for acceding to the Commitment under this Contract and its payment of EUR 4,782.80 in line with payment schedule, which represents the Annex No. 1 of this Contract to the Accessing Debtor's account maintained with the bank Slovenská sporiteľňa, a.s., account number: SK16 0900 0000 0050 2703 1408. The entitlement for the fee is established by the conclusion of the Contract and does not cease to exist in the event of withdrawal from the Contract or termination of the Contract.”

- 2.2. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že Príloha č. 1 k Zmluve – Splátkový kalendár sa mení a znie nasledovne:
- 2.2. The Parties also agreed that the Annex No. 1 to the Contract – the Payment schedule shall be changed as follows:

„Príloha č. 1 / the Annex No. 1

Splátkový kalendár / the Payment Schedule

Č. splátky	Splatnosť	Spolu (EUR)	Istina (EUR)	Poplatok (EUR)
1	25.7.2021	912,98	731,31	79,91
2	25.8.2021	912,98	731,31	79,71
3	25.9.2021	912,98	731,31	79,71
4	25.10.2021	912,98	731,31	79,71
5	25.11.2021	912,98	731,31	79,71
6	25.12.2021	912,98	731,31	79,71
7	25.1.2022	912,98	731,31	79,71
8	25.2.2022	912,98	731,31	79,71
9	25.3.2022	912,98	731,31	79,71
10	25.4.2022	912,98	731,31	79,71
11	25.5.2022	912,98	731,31	79,71
12	25.6.2022	912,98	731,31	79,71
13	25.7.2022	912,98	731,31	79,71
14	25.8.2022	912,98	731,31	79,71
15	25.9.2022	912,98	731,31	79,71
16	25.10.2022	912,98	731,31	79,71
17	25.11.2022	912,98	731,31	79,71
18	25.12.2022	912,98	731,31	79,71
19	25.1.2023	912,98	731,31	79,71
20	25.2.2023	912,98	731,31	79,71
21	25.3.2023	912,98	731,31	79,71
22	25.4.2023	912,98	731,31	79,71

23	25.5.2023	912,98	731,31	79,71
24	25.6.2023	912,98	731,31	79,71
25	25.7.2023	912,98	731,31	79,71
26	25.8.2023	912,98	731,31	79,71
27	25.9.2023	912,98	731,31	79,71
28	25.10.2023	912,98	731,31	79,71
29	25.11.2023	912,98	731,31	79,71
30	25.12.2023	912,98	731,31	79,71
31	25.1.2024	912,98	731,31	79,71
32	25.2.2024	912,98	731,31	79,71
33	25.3.2024	912,98	731,31	79,71
34	25.4.2024	912,98	731,31	79,71
35	25.5.2024	912,98	731,31	79,71
36	25.6.2024	912,98	731,31	79,71
37	25.7.2024	912,98	731,31	79,71
38	25.8.2024	912,98	731,31	79,71
39	25.9.2024	912,98	731,31	79,71
40	25.10.2024	912,98	731,31	79,71
41	25.11.2024	912,98	731,31	79,71
42	25.12.2024	912,98	731,31	79,71
43	25.1.2025	912,98	731,31	79,71
44	25.2.2025	912,98	731,31	79,71
45	25.3.2025	912,98	731,31	79,71
46	25.4.2025	912,98	731,31	79,71
47	25.5.2025	912,98	731,31	79,71
48	25.6.2025	912,98	731,31	79,71
49	25.7.2025	912,98	731,31	79,71
50	25.8.2025	912,98	731,31	79,71
51	25.9.2025	912,98	731,31	79,71
52	25.10.2025	912,98	731,31	79,71
53	25.11.2025	912,98	731,31	79,71
54	25.12.2025	912,98	731,31	79,71
55	25.1.2026	912,98	731,31	79,71
56	25.2.2026	912,98	731,31	79,71
57	25.3.2026	912,98	731,31	79,71
58	25.4.2026	912,98	731,31	79,71
59	25.5.2026	912,98	731,31	79,71
60	25.6.2026	913,08	731,61	79,71
	CELKOVO	48.661,70 EUR	43.878,90 EUR	4.782,80 EUR"

2.3. Zmluvné strany sa dohodli, že ostatné ustanovenie Zmluvy sú dodatkom nedotknuté a ostávajú v platnosti.

2.3. The Parties agreed that the remaining provisions of the Contract remain unaffected by the amendment and remain in force.

III
Závěrečné ustanovenia

- 7.1 Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „CZR“) – <http://www.crz.gov.sk> – v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov alebo na webovej stránke Dlžníka.
- 7.2 Dodatok je vyhotovený v dvoch (2) identických rovnopisoch, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží po podpise dodatku jeden (1) rovnopis. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením je rozhodujúce slovenské znenie.
- 7.3 Zmluvné strany svojím podpisom na dodatku potvrdzujú, že tento dodatok bol uzatvorený v súlade s ich pravou a slobodnou vôľou, zbavenej akýchkoľvek omylov a žiadna z nich neuzatvorila tento dodatok v tiesni alebo za napadne nevýhodných podmienok.

III
Final Provisions

- 7.1 This amendment shall become valid upon signature by both parties and effective on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts (hereinafter the "CRZ") - <http://www.crz.gov.sk> - pursuant to Section 47a of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended, or at the website of the Debtor.
- 7.2 The Contract is made out in two (2) identical copies, each party receiving one (1) copy after signing the Contract. This Contract is executed in Slovak and English language. In case of discrepancies between English and Slovak versions, the Slovak version should prevail.
- 7.3 By signing the amendment, the Parties confirm that this amendment was concluded in accordance with their true and free will, free of any errors and none of them concluded the amendment in distress or under obviously disadvantageous conditions.

V/ In Topoľníky, dňa/ on 13. 7. 2021

Debtor:



Obec Topoľníky
Bc. Bacsó László, starosta obce

V/ In Bratislava, dňa/ on 11. 07. 2021

Accessing Debtor:

BFF Central Europe s.r.o.
Marek Dušan, konateľ